

Les  
Chanteurs  
d'Orphée



The  
Orpheus  
Singers

Direction :  
Peter Schubert

# WASSAIL

Une fête musicale au cœur de l'Angleterre  
A musical feast in Merrie England



Le mercredi 12 décembre 2012  
Église St-Matthias

Wednesday, December 12, 2012  
St. Matthias Church

### **LES CHANTEURS D'ORPHÉE**

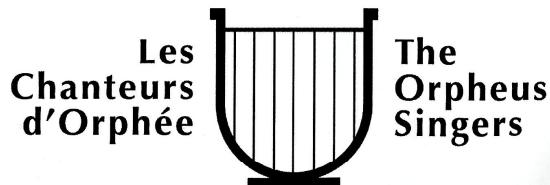
Les Chanteurs d'Orphée forment un chœur de chambre accompli et se consacrent à un répertoire d'œuvres complexes et peu connues qui embrasse toute la période du quinzième au vingt-et-unième siècle. Depuis sa fondation il y a trente ans, le chœur a participé à plusieurs concours où il s'est particulièrement distingué. Sous la direction de Peter Schubert, l'ensemble a en effet été finaliste à cinq reprises au Concours pour chorales d'amateurs de la Société Radio-Canada; il a été lauréat en 1996 et a remporté le second prix en avril 2004.

Soucieux d'innover dans le domaine des œuvres chorales, les Chanteurs d'Orphée ont créé des pièces de plusieurs compositeurs contemporains dont Anne Lauber, Jacques Faubert, Bengt Hambraeus, Bob Beart et David Scott Lytle. L'ensemble a également participé à l'enregistrement des compositions de Friedrich Nietzsche.

### **THE ORPHEUS SINGERS**

The Orpheus Singers is an accomplished chamber choir dedicated to the performance of complex and less familiar works spanning the past six centuries. In the thirty years since its founding, the group has distinguished itself in several competitions. Under the baton of Peter Schubert, the ensemble has been a finalist five times in the CBC National Radio Competition for Amateur Choirs, winning first prize in 1996 and second prize in 2004.

As part of The Orpheus Singers' mandate to promote deserving but lesser known music, the ensemble has premiered works by such composers as Anne Lauber, Jacques Faubert, Bengt Hambraeus, Bob Beart and David Scott Lytle, and has participated in the production of a CD of the musical works of Friedrich Nietzsche.



### **Programme**

O beatum et sacrosanctum diem	Peter Philips (c. 1561-1628)
In nativitate Domini: Puer natus est nobis	William Byrd (1540-1623)
O magnum misterium	William Byrd
Missa Campanula: Kyrie Eleison <i>Soloists: Sharon Braverman, Isabelle Young Karen Young</i>	Karen Young (b. 1951)
This have I done for my true love	Gustav Holst
Of one that is so fair and bright <i>Soloists: Chelsea Kolic, Eve Krakow Dan Donnelly, Ayrton Zadra</i>	Gustav Holst (1874-1934)
Lullay my Liking <i>Soloist: Tracy Davidson</i>	Gustav Holst
Lulla lullaby	William Byrd
Coventry Carol	15 <sup>th</sup> century carol arr. Peter Schubert (b. 1946)
Comedentes convenite <i>Soloists: Tracy Davidson, Keith Wace, Julie Cumming</i>	15 <sup>th</sup> century carol
Brung Us in Good Ale	Gustav Holst
Pastime With Good Company <i>Soloists: Sharon Braverman, Farah Mohammed, Karen Young, Martin Hirschhorn, Ayrton Zadra</i>	King Henry VIII, arr. Ward Swingle (b. 1927)
Wassail Song	arr. R. Vaughan Williams (1872-1958)

## Wassail! A musical feast in Merrie England

The Christmas season is one in which we often get the particular joy of participating in some of our longest and dearest cultural traditions. In England, the practice of *wassailing* is one of the oldest. The Old English “Wæs þu heil!” originally meant “be healthy,” and as in other languages the phrase came to be used as a toast when drinking alcoholic beverages—particularly cider. Indeed, the cider harvest was so important to the economy of Southwest England that the people began a winter tradition of singing to the apple trees to ensure a good harvest in the upcoming year, keeping warm by drinking plenty of hot mulled cider they called “wassail” after the toast. As time went on, people began to travel from house to house on the way to the orchards, asking for a cup of wassail wherever they went and providing musical entertainment in return. With tonight’s programme, *Wassail!*, we look back with fondness on these Christmas traditions of another age, along with the food, drink, and cheerful melodies that bestow warmth and light on the long winter season.

We begin the programme with a set of three motets by two English Catholics, **Peter Philips** (c. 1560-1628) and **William Byrd** (c. 1540-1623). Philips’ “*O beatum et sacrosanctum diem*” was published in 1612, many years after he has abandoned his native land for the Low Countries to escape religious persecution. The text, which entreats the whole world to rejoice in the coming of Jesus, provides Philips with an excellent chance to mimic a long celebratory trumpet fanfare on the text “in sono tubae” (with the sound of trumpets). Unlike Philips, Byrd remained in England after the Reformation, in part because Elizabeth I’s regard for his abilities afforded him some political protection. Byrd even wrote a number of Latin musical works for use by crypto-Catholics in this period, including his 1605 *Gradualia*, from which both motets are drawn. “*Puer natus est*” sets the introit of the Latin Christmas mass, the tune of which Byrd alludes to with the ascending fifths in the Soprano, Tenor, and bass voices. These slow lines are set against a much more rhythmically exciting tune in the alto, giving way to a more unified texture in the second phrase. Byrd reuses the same scheme in the second part, “Cantate Domino,” (“Sing unto the Lord”) this time leaving the basses out of the texture entirely until the dramatic homophonic statement of the doxology, “gloria patri et filio...” (“glory to the father and the son”), after which the first section is repeated once more to conclude the piece.

The text for “*O magnum mysterium*” is perhaps best known to fans of choral music in the famous setting by Victoria. Here Byrd begins with a very close texture in the three lowest voices, with the bass and tenor in parallel thirds until the entrance of the sopranos in the second phrase, a technique Byrd uses once more at the end of the section to introduce the text “*iacentem in praesepio*” (“placed in a manger”). The second part, “*Beata virgo*” shifts the focus from the newborn lord to his mother Mary, who carried him in her womb (“*cujus viscera meruerunt portare Dominum Christum*”). A short three-voice setting of the first two lines of the *Ave Maria* is then followed by a return to the opening “*Beata virgo*” section to complete the piece.

With the next set of works we shift our attention to modern composers and their relationship with the musical past. First among these is the **Kyrie** from Montreal composer **Karen Young**’s *Missa Campanula*, a setting of the traditional Mass Ordinary that comes, as the composer has said, from a distinctly agnostic point of view. The movement follows the traditional three-part organization of the mass Kyrie, with a small choir of three soloists soaring ethereally over a bed of sophisticated jazz harmonies provided by the rest of the choir.

**Gustav Holst** (1874-1934), like many other composers of his generation, concerned himself with the project of recording and preserving Britain’s musical past while also using it as material for new composition. Holst’s **Four Carols** (Op. 34) were composed in 1916, at the same time he was working on his most famous work, *The Planets*. The suite serves as an excellent example of the tendency in this period to view folk songs as living remnants of the Middle Ages, a gateway into an idealized English past of thatched-roof cottages, cheerful peasants, and jolly feasts that has come to be called “Merrie England.”

The first of these pieces, “**This Have I Done for my True Love**,” takes the text (but not the tune) from a Cornish folk song that narrates the life of Christ, frequently returning to an unusual but compelling metaphor of life as a dance. In place of the original tune, which he perhaps found a bit too straightforwardly tonal, Holst has substituted a lilting melody in the more folksy Dorian mode and a dramatic ascending sixth on the words “Sing, oh, my love.” This tune, introduced by the solo sopranos, returns throughout the piece with subtly different harmonizations and treatments for each verse, coming to a dramatic climax with a sudden shift in key as Christ is condemned to die. Nailed to the cross, the music grows quiet and contemplative with rich, Romantic harmonies as the life drains from his mortal body and Christ’s soul descends to hell, before rising once more in dramatic triumph for the Resurrection.

The texts for the next two pieces in the suite were drawn from a popular anthology of Medieval English poetry published in 1915 by Mary Segar that drew quite a bit of attention from composers in the years following. “**Of One that is so Fair and Bright**” is a devotional text to the Virgin, alternating lines in English and Latin. Holst reflects this musically by alternating between soloists and the full ensemble, with the last solo verse sung by a full quartet. “**Lullay my Liking**” employs a similar alternation between soloists and *tutti* refrains, this time using the solo verses to paint the sumptuous lullaby in the refrain as the song of Mary herself with the infant Jesus in her arms.

The Christmas lullaby takes on a darker tone with two settings that juxtapose the image of the Christ child’s sleep with the massacre of the innocents. **William Byrd**’s “*Lulla, lulla bye*” starts out as any lullaby might, coaxing an infant to sleep in a gently rocking polyphonic texture. The triple section (“Be still my blessed babe”), however, reveals the mournful truth: that Herod has ordered the murder of all male infants to prevent the rise of a prophesied king. Here Byrd underscores Herod’s brutality and the infants’ suffering by using ever more sharp notes (“O woe”), which in the Renaissance

conned suffering or harshness. The Orpheus Singers' own music director **Peter Schubert** follows along in this vein with his own arrangement of the **Coventry Carol**. Schubert's innovative use of chromatic and whole-tone scales throughout the work lead to a number of surprising, yet thoroughly natural-sounding alternations between complex dissonances and brilliant triads, uniting them in a sonic landscape that mirrors the psychological tension of sleep in the midst of slaughter.

With the final set of the evening we return to the celebratory atmosphere of a Christmas feast, beginning with the medieval carol "**Comedentes convente**," which invites guests to gather around the table at every chance: for, it claims, food nourishes the body and sanctifies it, while being stingy only makes it waste away. Next is the final work from Holst's Op. 34, "**Bring us in Good Ale.**" This rapid-fire piece casts the singers as guests at a banquet, rejecting every dish on offer (even bacon!) in favour of a wholesome pint, which, it would seem, is all the nourishment they require to have a good time.

**Henry VIII** of England (1491-1547), himself no stranger to a good time, also counted musical composition among his various talents. His most famous surviving composition, "**Pastime with Good Company**," an ode to life's pleasures is performed here in an arrangement by renowned jazz vocalist and choir director **Ward Swingle** (b. 1927), who augments Henry's original song (sung here by a solo ensemble) with a number of vocal effects imitating the instruments of a Renaissance band, including tabors, crumhorns, and recorders. We conclude our concert with **Ralph Vaughan Williams'** (1872-1958) beloved arrangement of the Gloucestershire **Wassail Song**, which cleverly mimics the effect of a passing group of singers by beginning and ending with faint echoes of voices on a cold winter night.



Specializing in simple and elegant design for any of your advertising needs. Posters, programs, brochures, flyers, cd covers, newsletters, resumes, business cards, stationery, or logo design. I can help create an image for you to appropriately represent your business or product. I can work with you to create a product you can be proud to use to represent yourself or your business. As many revisions as it takes for you to be completely satisfied, all at a price tailored specifically to your project.

email: [dlh.designs@gmail.com](mailto:dlh.designs@gmail.com) phone: 514-758-4409

### *Wassail ! Une fête musicale au cœur de l'Angleterre*

L'époque de Noël en est une où nous avons souvent la joie toute particulière de participer à la célébration de nos traditions les plus chères. En Angleterre, la pratique du *wassailing* est une des plus anciennes. L'expression ancienne "Wæs þu hæl" voulait originellement dire "à votre santé", et comme dans d'autres langues, la phrase en vient à être utilisée pour un *toast* en buvant des boissons alcoolisées – tout particulièrement le cidre. En effet, la fabrication du cidre était tellement importante pour l'économie du sud de l'Angleterre que le peuple commença une tradition hivernale de chanter aux pommiers pour s'assurer d'une récolte réussie dans l'année suivante, tout en se tenant au chaud en buvant une abondance de *vin chaud* qu'ils appelaient "*wassail*", d'après le *toast*. Avec le temps, le peuple voyageait en s'arrêtant de maison en maison sur la route des vergers, demandant une tasse de *wassail* partout où ils s'arrêtaient, et offrant un divertissement musical en retour. Dans le programme de ce soir, *Wassail!*, nous retournons avec affection vers ces traditions de Noël d'un âge révolu, accompagnées des repas et des joyeuses mélodies qui confèrent chaleur et lumière durant la longue saison d'hiver.

Nous commençons le programme avec un ensemble de trois motets écrits par deux compositeurs anglais catholiques, **Peter Philips** (v. 1560-1628) et **William Byrd** (v. 1540-1623). Le "**O beatum et sacrosanctum diem**" de Philips fut publié en 1612, quelques années après avoir quitté son pays natal pour les Pays-Bas afin d'échapper aux persécutions religieuses. Le texte, qui exhorte le monde à se réjouir de la venue de Jésus, donne à Philips une chance excellente d'imiter une longue fanfare de fête de trompettes sur le texte "in sono tubae" (sur le son des trompettes). Contrairement à Philips, Byrd demeura en Angleterre après la Réforme en partie à cause de la considération d'Elizabeth I<sup>er</sup> pour son talent, lui permettant ainsi une certaine protection politique. Byrd écrit même un certain nombre d'œuvres musicales en latin pour leur utilisation par les groupes clandestins de catholiques de cette période, incluant son *Gradualia* de 1605, duquel les deux motets sont tirés. "**Puer natus est**" est un arrangement inspiré de la mélodie de l'Introit en latin de la messe de Noël, avec les quintes ascendantes aux soprano, ténors et basses. Ces phrases plutôt lentes sont écrites contre un rythme beaucoup plus excitant aux altos, faisant place à une texture plus unifiée dans la seconde phrase. Byrd réutilise le même modèle dans la deuxième partie "Cantate Domino," ("Chantez au Seigneur") cette fois en laissant les basses complètement hors de la texture jusqu'à la déclamation dramatique homophonique de la doxologie "Gloria Patri et Filio..." ("Gloire au Père et au Fils"), après laquelle la première section est répétée de nouveau avant de conclure la pièce.

Le texte de "O magnum mysterium" est probablement mieux connu des amateurs de musique chorale à cause du célèbre arrangement par Victoria. Ici, Byrd commence avec une texture très serrée dans les trois voix inférieures, avec les basses et ténors en tierces parallèles jusqu'à l'entrée des soprano dans la seconde phrase, une technique utilisée par Byrd une fois de plus à la fin de la

section pour introduire le texte “*jacentem in præsepio*” (“mis dans une mangeoire”). La deuxième partie, “*Beata Virgo*”, détourne l’attention de l’auditeur du nouveau-né vers sa mère Marie, qui le porta dans son sein (“cujus viscera meruerunt portare Dominum Christum”). Un court arrangement à trois voix des deux premières lignes de l’*Ave Maria* est ensuite suivi par un retour à l’ouverture de la section du “*Beata virgo*” qui complète la pièce.

Dans l’ensemble suivant, nous portons notre attention vers des compositeurs modernes et leur relation avec le passé musical. On débute avec le *Kyrie* de la compositeuse montréalaise **Karen Young** tiré de la *Missa Campanula*, un arrangement de la messe traditionnelle qui est considéré, comme décrit par la compositeuse elle-même, d’un point de vue distinctement agnostique. Le mouvement suit la structure traditionnelle en trois parties du *Kyrie* de la messe, avec un petit chœur de solistes flottant au-dessus d’une base d’harmonies sophistiquées de style jazz dispensées par le reste du chœur.

**Gustav Holst** (1874-1934), comme plusieurs compositeurs de sa génération, se préoccupait d’un projet de répertorier et de préserver le passé musical britannique tout en l’utilisant comme matériel de composition. Les quatre *Cantiques de Noël* de Holst (Op. 34) ont été écrits en 1916, en même temps que son œuvre la plus célèbre, *Les Planètes*. Cette suite montre un excellent exemple de la tendance de l’époque à considérer les chansons folkloriques comme des témoins vivants du Moyen Âge, une porte d’entrée dans le monde idéal révolu des cottages à toit de chaume, paysans enjoués, et fêtes joyeuses qui en sont venu à définir ce qu’on appelle la “*Merrie England*.”

La première de ces pièces, “*This Have I Done for my True Love*,” emprunte le texte (mais pas la mélodie) d’une chanson folklorique des Cornouailles qui raconte la vie du Christ, reprenant fréquemment une métaphore inusitée mais convaincante de la vie comparée à une danse. Au lieu de la mélodie originale, qu’il trouve peut-être un peu trop évidente du point de vue tonal, Holst lui substitue une mélodie chantante de style plus folklorique en mode dorien, avec une sixte ascendante dramatique sur les mots “Sing, oh, my love.” Cette mélodie, introduite par les sopranos solo, revient durant la pièce, enrichie d’ingénieuses harmonisations et traitements à chaque couplet, atteignant le point culminant dramatique doté d’un changement soudain de ton quand le Christ est condamné à mort. Clouée à la croix, la musique se développe tranquillement et de façon contemplative en utilisant de riches harmonies romantiques pour décrire la vie du Christ s’échappant de son corps mortel, et son âme descendant aux enfers avant de s’élèver de nouveau dans le triomphe dramatique de la Résurrection.

Les textes des deux pièces suivantes sont tirés d’une anthologie populaire de poésie médiévale anglaise publiée en 1915 par Mary Segar, et qui attira l’intérêt de compositeurs des années subséquentes. “*Of One that is so Fair and Bright*” est un texte pieux adressé à la Vierge, qui alterne les vers en anglais et en latin. Holst reflète cette musicalité en alternant les solistes et le chœur, avec le dernier couplet solo chanté par un quatuor. “*Lullay my Liking*” utilise une

alternance similaire entre soliste et refrains *tutti*, cette fois en utilisant les couplets solo pour dépeindre cette berceuse somptueuse dans le refrain comme le chant de Marie avec l’Enfant-Jésus dans ses bras.

La berceuse de Noël prend un ton plus sombre avec deux arrangements qui juxtaposent l’image du sommeil du Christ avec le massacre des Innocents. “*Lulla, lulla bye*” de **William Byrd** débute, comme n’importe quelle berceuse, en incitant un bébé au sommeil dans une douce et berçante texture polyphonique. La section à trois temps, (“Be still my blessed babe”), révèle cependant l’affligeante vérité : qu’Hérode a ordonné le meurtre de tous les enfants mâles pour empêcher la venue du roi prophétisé. Byrd souligne la brutalité d’Hérode et la souffrance des enfants par l’utilisation de dièses sur “O woe”, qui représentaient l’idée de souffrance à la Renaissance. Le directeur musical des Chanteurs d’Orphée, **Peter Schubert**, utilise la même idée avec son propre arrangement du *Coventry Carol*. Son utilisation innovatrice des chromatismes et des gammes en tons entiers à travers la pièce mène à un nombre d’alternances surprenantes bien que paraissant naturelles entre dissonances complexes et accords parfaits de sonorité brillante, les unissant dans un paysage sonore reflétant la tension psychologique du sommeil au milieu du massacre.

Avec l’ensemble final de la soirée, nous retournons à l’atmosphère de célébration de la fête de Noël, en débutant avec le chant de Noël médiéval “*Comedentes convenite*,” qui invite les convives à se rassembler autour de la table aussi souvent que possible; car, affirme la chanson, la nourriture restaure et sanctifie le corps, tandis que l’avarice ne fait que le dilapider. Ensuite vient la pièce finale de l’opus 34 de Holst : “*Bring us in Good Ale*.” Cette pièce rapide présente les chanteurs comme invités à un banquet, rejetant chacun des plats offerts (même les lardons!) en faveur de la *pinte*, qui semble être la seule nourriture nécessaire pour s’amuser. **Henry VIII d’Angleterre** (1491-1547), lui-même un bon-vivant, comptait aussi la composition musicale parmi ses nombreux talents. Son œuvre la plus connue, “*Pastime with Good Company*,” une ode aux plaisirs de la vie, est interprétée dans un arrangement écrit par le chanteur jazz et directeur de chorale renommé, **Ward Swingle** (né en 1927), qui enrichit la chanson originale (chantée ici par un quatuor solo) de nombreux effets vocaux imitant les instruments d’une formation de la Renaissance, incluant tambourins, crommornes, et flûtes à bec. Nous finissons notre concert avec un arrangement par **Ralph Vaughan Williams** (1872-1958) de la chanson du Gloucestershire appelée *Wassail Song*, qui imite habilement l’effet d’un groupe de chanteurs qui passent, par commençant et finissant la pièce avec le faible écho des voix dans une froide nuit d’hiver.

**PETER SCHUBERT**

Peter Schubert est directeur artistique des Chanteurs d'Orphée depuis 1991. Il dirige également VivaVoce, un ensemble vocal professionnel qu'il a fondé à Montréal en 1998. En 2007, VivaVoce a produit un coffret de deux disques compacts comprenant tous les Magnificats et trois Salve Reginas de Pierre de la Rue.

Peter Schubert a étudié la direction d'orchestre avec Nadia Boulanger, Helmuth Rilling, Jacques-Louis Monod et David Gilbert et a été l'assistant de Gregg Smith et d'Agnès Grossman. Il a publié une édition de noëls de la Renaissance ainsi que cinq arrangements personnels de chants traditionnels de Noël (aux éditions C.F. Peters).

Détenteur d'un doctorat en musicologie de l'Université Columbia, Peter Schubert est professeur au département de théorie à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Il a publié deux manuels scolaires : 'Modal Counterpoint, Renaissance Style' et 'Baroque Counterpoint'.

Artistic Director Peter Schubert has conducted The Orpheus Singers since 1991. He also directs VivaVoce, a professional vocal ensemble he founded in 1998. Their two-CD set of the complete Magnificats and three Salve Reginas of Pierre de la Rue came out in 2007. Peter Schubert studied conducting with Nadia Boulanger, Helmuth Rilling, Jacques-Louis Monod, and David Gilbert and has been assistant to Gregg Smith and Agnes Grossman. He has published an edition of Renaissance Noëls as well as his own innovative arrangements of five popular Christmas carols with C.F. Peters.

A native of New York, Schubert holds a Ph.D. in musicology from Columbia University. He is a Professor in the Department of Music Research of the Schulich School of Music of McGill University, and is the author of two textbooks: *Modal Counterpoint, Renaissance Style* (Oxford University Press, 1999) and *Baroque Counterpoint* (Pearson Prentice Hall, 2006).

**Directeur artistique**

Peter Schubert

**Sopranos**

Sharon Braverman, Chelsea Kolic, Tracy Davidson  
Farah Mohammed, Laura Prince, Isabelle Young

**Altos**

Caledonia Brown, Natasha Dillabough, Elinor Frey  
Eve Krakow, Liette Gauthier, Sherry Simon, Karen Young

**Ténors**

Julie Cumming, Dan Donnelly  
Martin Hirschhorn, Keith Wace

**Basses**

Elias Dubelsten, Massimiliano Guido, Jacob Sagrans  
Mike Vanier, Claude Veilleux, Ayrton Zadra

**Conseil d'administration**

Farah Mohammed, Dan Donnelly : coprésidents  
Helen Rainville Olders : vice-présidente

Karen Young : secrétaire

Mike Vanier : trésorier

Caledonia Brown, Eamon Egan,  
Dana Gorzelany-Mostak, Henry Olders: membres

Notes de programme : Dan Donnelly

Traduction : Claude Veilleux

Affiche : Farah Mohammed, Debra Hills

**Prix de présences offerts par / Door prizes contributed by:**

VivaVoce

Elinor Frey

**Remerciements / Thanks to:**

Église St-Matthias Church

Spring Concert: Saturday, May 4, 2013 at 7:30 p.m.  
Join us for an evening of delightful music as we celebrate  
spring with madrigals and other love songs.

Concert du printemps : samedi le 4 mai 2013 à 19:30  
Joignez-vous à nous pour une soirée de merveilleuse musique  
qui fête le printemps avec des madrigaux et autres chansons  
d'amour.

Si vous désirez faire un don ou mettre vos compétences au service des Chanteurs d'Orphée, veuillez communiquer avec nous par courriel, ou nous écrire à l'adresse ci-dessous. Un reçu pour fin d'impôt sera émis pour tout don de 10 \$ ou plus. Si vous désirez recevoir de l'information sur nos futurs concerts par courriel, vous pouvez vous abonner à notre liste d'annonces à :

If you have a talent and time to offer to our choir, or if you would like to make a donation, please contact us by email, or write to us at the address below. An income tax receipt will be issued for any donation of \$10 or more. If you would like to be notified by email of upcoming concerts, please subscribe to our announcements list at:

<http://orpheusmontreal.org/>

Les Chanteurs d'Orphée  
5764, ave Monkland, suite 307  
Montréal (Québec) H4A 1E9  
[www.orpheusmontreal.org](http://www.orpheusmontreal.org)  
[info@orpheusmontreal.org](mailto:info@orpheusmontreal.org)